

Segunda parte del estudio crítico-comparativo del *Tesoro de la lengua castellana abreviado* con nomenclaturas de los siglos XVI al XVIII

Juan Crespo y Esperanza Olarte Stampa

(juancrespo@uma.es)

UNIVERSIDAD DE MÁLAGA (GRUPO DE INVESTIGACIÓN HUM-826)

Resumen

Comparación de la parte temática del *Tesoro de la lengua castellana abreviado* con obras similares de épocas anteriores y posteriores a su fecha, para establecer sus fuentes y su posible influencia en la lexicografía monolingüe y bilingüe.

Abstract

Comparison of the thematic part of *Tesoro de la lengua castellana abreviado* with similar works from earlier and later periods, in order to establish its sources and its possible influence on monolingual and bilingual lexicography.

Palabras clave

Tesoro de la lengua castellana abreviado
Lexicografía monolingüe y bilingüe

Key words

Tesoro de la lengua castellana abreviado
Monolingual and bilingual lexicography

AnMal Electrónica 25 (2008)
ISSN 1697-4239

INTRODUCCIÓN

Como expusimos en la primera parte de este trabajo ([Crespo y Olarte 2008](#)), para conocer y situar el *Tesoro de la lengua castellana abreviado* es preciso realizar el estudio comparativo con las principales nomenclaturas de los siglos XVI-XVIII¹. En aquella primera parte efectuamos la comparación y análisis con las nomenclaturas siguientes:

¹ Véase [Crespo y Olarte \(2006\)](#), donde editamos y estudiamos la parte temática que comparamos en este trabajo. Relacionada con esta obra está la siguiente serie de artículos nuestros: [Olarte y Crespo \(2006\)](#), [Crespo y Olarte \(2007a\)](#) y [Crespo y Olarte \(2007b\)](#).

Garonum, Franciscum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*, Venecia, 1526. Manejamos microfilme del ejemplar de la Biblioteca Nazionale Marciana de Venecia, misc. 1528.7.

Junius, Hadrianus, *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguiis explicata indicans*, Amberes, 1567. Edición facsímil (1976).

Palmireno, J. Lorenzo, *Vocabulario del Humanista*, Valencia, 1569. Edición facsimilar con prólogo (en separata) de Gallego Barnés (1978).

Robles, Lorenzo de, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana*, París, 1615. Manejamos microfilme del ejemplar de la Bibliothèque Mazarine de París, 20.281.

Oudin, César, «Nomenclator o registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de la Lengua Española», en *Diálogos en Español y Francés*, Bruselas, 1622. Ejemplar microfilmado conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid, R-30490.

Franciosini, Lorenzo, «Nomenclator, o Registro de algunas cosas curiosas y necesarias de saberse a los estudiosos de lengua Española» en *Diálogos apazibles*. Venecia, 1626. Manejamos la edición de Venecia, 1769, según ejemplar conservado en biblioteca particular.

En esta segunda parte procedemos al estudio contrastado con estos otros repertorios:

Zumarán, Juan Ángel de, *Thesaurus linguarum. In quo facilis via Hispanicam Gallicam Italicam attingendi etiam per Latinam & Germanicam sternitur*, Ingolstad, 1626. Utilizamos microfilme del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, R-11832.

Oudin, Antoine, *Nomenclature Française et Espagnole*, París, 1647. Microfilme del ejemplar de la Biblioteca Nacional de Madrid, 2/52077.

Fray Juan de San José, *Epítome de la Lengua Castellana*, manuscrito del s. XVII. Edición de Ayala Castro (1988).

Sobrino, Francisco, «Méthode facile pour apprendre la Langue Espagnole», en *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas, 1705. Manejamos microfilme del ejemplar de la B. N. de Madrid, 3/42977.

Kramer, Matthias, «Nomenclaturam Hispanicam», en *Grammaticae Hispanicae seu Castellanae*, Nuremberg, 1711. Microfilme del ejemplar de la B. N. de Madrid, 6-i-2932.

Estas clasificaciones del léxico, cuyo origen habría que buscarlo en los intentos de sistematización de los saberes enciclopédicos de la Edad Media, cuyo mejor exponente son las *Etimologías* de san Isidoro de Sevilla², no siempre tenían la misma planta, ni seguían los mismos criterios, ni el número de voces que aparece en cada uno de ellos es constante (Alvar Ezquerra 1987: 457-458); sí existe algo común a casi todas ellas: el hecho de que los vocablos constituyan listas de palabras en columnas. Estas nomenclaturas componían, en su mayor parte, un apéndice de una obra más amplia, los manuales de gramática, o unos modelos de conversación, llamados *diálogos*, cuya finalidad era la enseñanza de la lengua. De ahí el éxito de las nomenclaturas: «Les *nomenclatures* apparurent ainsi très vite comme des auxiliaires pratiques pour l'étude des langues, d'où leur grande diffusion dans des versions plurilingues» (Quemada 1968: 362-363).

Tenían estos repertorios una finalidad didáctica, como manifiestan muchos autores en los prólogos a sus obras³. En general, eran vocabularios plurilingües

² Cfr. Alvar Ezquerra (1987 : 458), Quemada (1968: 361-362) y Sevilla (1982). Sobre el método de san Isidoro, Fontaine (1966).

³ Cfr.: «Utilíssimo vocabulario pa [sic] los que dessen: sin yr a escuela (como son offiçiales et mugeres) a aprender Latín, Italiano, Francés, Spagnol e Alemán» («Prólogo», en F. Garonum, *Quinque linguarum utilissimus vocabulista*, Venecia, 1526); J. Lorenzo Palmireno, *Vocabulario del Humanista*, Valencia, 1569, en el «Aviso para el curioso lector», anticipa la intención pedagógica de su obra: «Va este libro como escala filosófica, enseñando al niño cómo ha de subir de grado en grado, hasta la verdadera sabiduría»; Lorenzo Robles, *Advertencias y breve método para saber leer, escribir y pronunciar la lengua Castellana*, París, 1615, en «Sabio y amado Lector» declara que «va en este libro, una tienda de cosas generales y diferentes, para los que desean saber perfetamente la lengua castellana; [...] que mi intención no ha sido sino de dar luz, método y razones generales; assí de nombres propios, como de cosas particulares, a los aficionados a esta lengua».

(Quemada 1968: 362-363), y el número de lenguas que contenían era variable; tan sólo conocíamos una monolingüe, la segunda parte del *Epítome de la lengua castellana*, de fray Juan de San José (Ayala Castro 1988).

En este marco analizamos la segunda parte del *Tesoro abreviado*, por ser un conjunto de voces clasificadas en varios núcleos temáticos. Para llevar a cabo dicho análisis, cotejamos nomenclaturas relevantes de los siglos XVI, XVII y hasta de principios del siglo XVIII⁴ con la obra objeto de nuestro estudio, tras lo cual obtendremos las conclusiones pertinentes. El método de trabajo seguido consiste en:

- 1) Breve descripción de cada una de las nomenclaturas,
- 2) relación de las materias comunes en ambas obras,
- 3) cotejo de los vocablos contenidos en algunas materias con los correspondientes del *Tesoro abreviado* (por la naturaleza monolingüe de éste, dicho cotejo afecta especialmente a vocablos en español),
- 4) relación de voces comunes en las materias comparadas, y
- 5) conclusiones.

EL TESORO ABREVIADO FRENTE A LA OBRA DE ZUMARÁN (1626)

Descripción

El *Thesaurus Linguarum. In quo facilis via Hispanicam Gallicam Italicam attingendi etiam per Latinam & Germani am sternitur* (Ingolstad, 1626), de Juan Ángel de Zumarán, está dividido en tres partes. La tercera se titula «Nomenclatura omnium rerum voces et nomina quinque diversis linguis continens»; tiene portada y

⁴ Para cotejos con obras posteriores a estas fechas, cfr. Ayala Castro (1988), que compara el *Epítome* de fray Juan de San José con obras de los siglos XIX y XX. No extendemos más allá de estas fechas la comparación con otras obras con clasificaciones asociativas del léxico, debido al avance de la lexicografía moderna, que excede el carácter manuscrito y anónimo del *Tesoro abreviado*.

numeración propia, y está redactada en cinco lenguas: latín, italiano, francés, español y alemán⁵; es, por tanto, plurilingüe.

Zumarán distribuye el contenido lexicográfico de la nomenclatura en veintinueve materias, con las voces dispuestas en cinco columnas que se corresponden con cada una de las lenguas citadas anteriormente y en el mismo orden descrito. Las materias no comienzan por el orden lógico tan frecuente en esta época, con temas referidos a Dios, la divinidad, etc., sino que lo hace por lo relativo a «De las junturas, miembros y partes del hombre», «De las virtudes de los hombres», y acaba con los vocablos que tratan de «De las monedas y sus partes» y «De diversos géneros de juegos». Los capítulos son de extensión variable; las entradas no siguen el orden alfabético, y, en ocasiones, se registran sinónimos.

Comparación

Una vez confrontado el contenido de ambas obras, seleccionamos las materias que tratan temas que están presentes en los núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*:

J. A. DE ZUMARÁN Capítulos	TESORO ABREVIADO Núcleos temáticos [separados por //]
X. Los nombres de las armas y cosas tocantes a la guerra	Armas // Armas, y Atletas // Artillería // Espaderos // Espaderos, Espadas // Milicia por tierra
XI. De los libros, escritura y nombre de las cosas a ello tocantes.	Escribir // Libreros
XII. De los instrumentos y cosas musicales	Músicos
XIII. De los cavallos, carros y cosas tocantes a ellos	Aderezos de Cavallos // Cavallos, y sus domadores
XXII. De un jardín con todo lo que en él ha de haver	Huertas, y Jardines

Otros capítulos, con distinto epígrafe en el *Tesoro abreviado*, contienen vocablos que figuran en este en distintos núcleos temáticos, ya como epígrafes de ellos, ya como elementos del conjunto de voces relacionadas con él; lo que podemos

⁵ Sobre la escasez de diccionarios bilingües alemán-español, suplida por los repertorios multilingües y las nomenclaturas, cfr. [Alvar Ezquerro \(1992: 14\)](#).

ver, por ejemplo, en los capítulos «Vestidos y sus especies», del que algunos términos aparecen en el núcleo temático *Aderezos de Mujeres: anillo, arracadas, botones, cadena de oro, collar, çarçillos, jubón, pretina, vestidos*; vocablos del capítulo referido a «De los nombres de mecánicos y otras profesiones»: *albañil, barbero, çapatero, librero, mercader, pastor, pintor, platero, sastre, texedor* que titulan epígrafes de núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado*.

A continuación, comparamos el contenido del capítulo décimo con los núcleos temáticos del *Tesoro abreviado* que se refieren a dicha materia:

Zumarán		
Capítulo décimo		
«Los nombres de las armas y cosas tocantes a la guerra» ⁶		
Una armada puesta en batalla	La avanguardia	El cuerpo de batalla
La retroguardia	Aparejo de guerra	Trinchea o trinchera
Una pieça de artillería	Culebrina	Un petardo o una petarda
Un mortero de guerra	Un mosquete	Arcabuz
Cuerda de munición	Pólvora	Un fiasco
Armas	Un murrión, o casquete	Cosselete
Peto, coraçã, arnés	Espaldera	Espada
La mansana o pomo de la espada	La guardia de una espada	Una oja de espada
Empuñadura	La vayna de la espada	La contera de la espada
Alfange, machete	Montante, espadón	Un arcabuz con rueda
Encaxe de arcabuz	Un cañón de arcabuz	La funda de arcabuz
Abaxar el gallo del arcabuz	Serrar o abrir la sartencilla	La polverera
La llave, o armador	Armar el arcabuz	Una carga
Cargado con perdigones	La baqueta o varilla	El limpiador
Un tornillo	Arcabusada	Pica
Un jaque de malla	Una bala	Molde, forma
Un arco, ballesta	Armar, o estender un arco, o ballesta	Ballesta
Una flecha	Tienda pavillón	Un atambor
Una bandera	Una trompeta	Un estandarte, corneta

Registra Zumarán en esta materia cincuenta y siete entradas, a las que habría que añadir algunas voces sinónimas (*baqueta o varilla; murrión o casquete*).

Puesto que hemos recogido poco más arriba, al comparar el *Tesoro abreviado* con la obra de Junius, los núcleos temáticos *Armas; Armas, y Atletas; Artillería; Espaderos; Espadero, Espadas; Milicia por tierra*, prescindimos de incluirlos aquí

⁶ Algunas entradas presentan variantes gráficas o alternancias de género, por ejemplo: *trinchea o trinchera; un petardo o una petarda*.

también, y solo registramos, unificando las diversas grafías, las voces comunes, a saber: *alfange, arcabuz, arco, armas, arnés, atambor, avanguardia, bala, ballestra, carga, contera, coraça, coseletes, culebrina, empuñadura, espada, espaldera, estandarte, fiasco, flecha, machete, mansana, montante, murrión, peto, pica, pieça de artillería, pólvora, pomo, retroguardia, trinchera.*

Variantes gráficas de algunos vocablos Zumarán / *Tesoro Abreviado*: *avanguardia / vanguardia; coraça / coraza; cosselete / cosolete; espaldera / espaldar; fiasco / frasco; mansana / mançana; murrión / morrión; pieça / pieza; retroguardia / retaguardia.*

Conclusiones parciales

Tras comparar ambos repertorios lexicográficos, concluimos:

JUAN ÁNGEL DE ZUMARÁN

1. Obra plurilingüe en cinco lenguas
2. Trata veintinueve materias
3. La clasificación de las materias no sigue el orden lógico
4. Distribución de las entradas en listas de palabras y en columnas sin orden alfabético
5. Predominio de sustantivos
6. Diversas formas de los vocablos: simples y pluriverbales; algunas voces sinónimas
7. No constituye una obra independiente

TESORO ABREVIADO

1. Obra monolingüe en español
2. Contiene setenta y seis núcleos temáticos, muchos de los cuales tratan ámbitos conceptuales muy concretos
3. Sin orden lógico
4. Los vocablos forman parte de un texto narrado
5. Predominio de sustantivos y verbos
6. Formas simples, frases y expresiones pluriverbales; escasez de sinónimos.
7. No es obra independiente

EL *TESORO ABREVIADO* FRENTE A LA OBRA DE OUDIN (1647)

Descripción

La *Nomenclature Françoise et Espagnole* (París, 1647), de Antoine Oudin, constituye una obra independiente; no forma parte, por tanto, de una mayor que

contenga distintas partes dedicadas a gramáticas, diálogos, etc., como hemos comentado con respecto a otras nomenclaturas anteriores. El contenido está repartido en sesenta y cuatro capítulos; el primero, sin título, comienza por el orden lógico, es decir, trata de temas relacionados con Dios, la Divinidad, Trinidad; y, los dos últimos se titulan: «Para el caçador, Parencero, Pescador y acetrero» y «Juegos». Las voces que lo componen están distribuidas en una columna por página, las entradas figuran en francés y al lado los equivalentes en español. Es, pues, una nomenclatura bilingüe. La mayor parte de los términos en lengua francesa están ordenados alfabéticamente, aunque no siempre lo hace.

Al principio figura una especie de índice que titula «Table des matières de ce livre», sólo en lengua francesa. La obra consta de trescientas cincuenta y dos páginas numeradas, más cinco sin numerar; es un vocabulario bastante extenso y el número de entradas de cada capítulo es variable.

Comparación

Exponemos las materias que tratan temas comunes a los núcleos del *Tesoro*:

ANTOINE OUDIN Capítulo	TESORO ABREVIADO Núcleo temático [separados con //]
Capítulo VIII. Joyas, piedras preciosas, etc.	Plateros, Orífiles
Capítulo IX. Metales y minerales	Mineros, Metaleros
Capítulo XXVIII. Caudillos y Oficiales de gente de guerra	Milicia por tierra
Capítulo XXXVII. Axuar, mueble, alhaja	Guerras por la mar
Capítulo XLII. De la milicia	Aderezos de Casa
	Armas // Armas, y Atletas //
	Artillería // Espaderos //
	Espaderos, Espadas // Milicia por tierra
Capítulo XLIII. Cosas de la Marina	Galera // Naos, Navegación //
	Guerras por la mar // Barquero, y Barcas
Capítulo XLVII. Para el músico	Músicos
Capítulo LI. Pintor y escultor	Pintores, Iluminadores
Capítulo LII. Enfermedades	Médicos // Médico, y medicinas
Capítulo LIII. Para el médico, Cirujano y Barbero	Médicos // Médicos, y medicinas // Cirujanos // Barbero
Capítulo LIV. Cavalleriza y Picadero, o manejo.	Aderezos de Cavallos // Cavallos, y sus domadores
Capítulo LVI. Para Mercaderes	Mercaderes
Capítulo LVII. Para el librero y Encuadernador	Libreros // Impresores
Capítulo LX. Monedas	Monederos

Algunos capítulos de la *Nomenclature* de Oudin, aun sin tener el mismo título que los epígrafes que encabezan núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*, contienen voces que figuran en muchos de éstos, bien como elementos en el interior del texto o cuerpo del núcleo, o bien como epígrafe; por ejemplo, en el capítulo treinta y ocho, «Vestido con sus partes», encontramos, entre otros, los términos: *agujas, arracadas, avanillos, çapatos, cercillos, dedal, empeyne, jubón, ropas, saya, talón, tixeras, tocado, vestidos*; voces que se encuentran repartidas en los núcleos temáticos *Aderezos de mugeres, Bordadores, Çapateros y Sastre*; en el capítulo xxx, titulado «Mercaderes, Oficiales o Artesanos, y Mecánicos», muchos de los nombres que forman las entradas titulan epígrafes de distintos núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado: Albañil, Alcahueta, Barbero, Barquero, Bordador, Cantero, Çapatero, Caxero, Cerrajero, Entallador, Iluminador, Impresor, Labrador, Librero, Mercader, Minerista, Molinero, Monedero, Orifice, Pastor, Perfumadores, Platero, Relojero, Sastre, Sepulturero, Texedor*.

Registramos seguidamente las entradas que componen el capítulo XLIII, titulado «Cosas de la Marina, &c», para cotejarlas con los términos que componen los distintos núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que tratan de esta materia.

ANTOINE OUDIN		
Capítulo XLIII. Cosas de la Marina, &c.		
Amantillos	Xarcias de nave	Ancla, áncora
Ancorage, anclaje	Orinque	Zarros
Hobenques	Entena	Postiças de galera
Fanal, farol	Hazer aguada	Remo
Boya	Bonetas de vela	Banco
Flamilla, flamula	Batallolas	Brúxula, aguja de mar
Combas	Cevadera vela	Barca
Barqueta, Barquilla	Brgantín	Barca para pegar fuego
Calcez, garcez	Palma de remo	Maromas
Corsia, cruxía	Cabras de galera	Caravela
Garfio, cloque	Tienda	Panol
Rastro de navío	Escota	Espalda
Escotillones	Ventanas de latilla	Estiva
Flota	Fregata	Feluca
Fusta	Matelotaje, flete	Cuestas de navío
Tablas para reforçar el mástil	Galera	Galeón
Galeaçã	Castillo de popa	Gallardete
Maroma	Governalle	Gabia, copa de mástil
Leme	Mástil	Misana
Traspontín	Bastimentos	Nave, nao, navío
Tafurea	Flete, nolito	Navezilla
Naufragio	Garfios del ancla	Empavesada

Bordos, bordes	Saleros	Filaretos
Proa, prora	Popa	Quilla
Relinga	Balsa de maderas, çatara	Arrumbadas
Remos, palamentas	Lastre	Sogas, sartas
Soguillas	Escalmo, estaca del remo	Baxar la compuerta, hazer escala
Sentina, carena	Sondalesa, solda	Scota
Tilla	Tamburete	Tajamar
Tartana	Timón, clavo del governalle	Trinquete
Baxel	Costillas de nave	Velas

Antoine Oudin recoge en este capítulo noventa y cinco entradas, a las que habría que añadir algunas variantes y sinónimos (*ancla, áncora; fanal, farol*). Para cotejar con los núcleos temáticos del *Tesoro abreviado* que tratan esta materia remitimos a dichos núcleos ya recogidos en el apartado que dedicamos a la comparación con la obra de Lorenzo Franciosini.

Voces comunes: *aguja, áncora, bancos, barca, batel, baxel, bergantín, caravela, costillas, cruxía, entena, farol, flete, flota, fregata, fusta, galeaça, galera, gallardetes, governalle, hazer aguada, mástil, matelotaje, nao, nave, navío, popa, proa, quilla, remo, timón, trinquete, velas, xarcias*.

Variantes gráficas que presentan algunos vocablos en Oudin / *Tesoro abreviado*: *governalle / governalle; matelotaje / matalotaje; baxel / vaxeles; bergantín / vergantín*.

Además, en otros capítulos, introduce Oudin términos referentes a este ámbito conceptual, que también encontramos en el *Tesoro Abreviado*: *bonança* (cap. V), *cómitre* (cap. XXVIII), *golfo* (cap. VI), *marinero* (cap. XXVIII), *ola* (cap. VI), *piloto* (cap. XXVIII).

Conclusiones parciales

Una vez realizado el estudio comparativo de ambas obras, concluimos:

ANTOINE OUDIN

1. Nomenclatura bilingüe: francés-español
2. Consta de sesenta y cuatro materias
3. Clasifica las materias según el orden lógico
4. Distribución de las entradas en listas de palabras y en columnas
5. Predominio de sustantivos
6. Los vocablos presentan distintas formas: simples, pluriverbales; algunos sinónimos y variantes gráficas
7. Algunos títulos de las distintas materias se refieren a un ámbito conceptual más restringido y concreto
8. Se trata de una obra independiente

TESORO ABREVIADO

1. Obra monolingüe en español
2. Se compone de setenta y seis núcleos temáticos
3. No sigue el orden lógico
4. Las voces forman un texto narrado
5. Predominio de sustantivos y verbos
6. Las voces presentan formas simples, frases y expresiones pluri-verbales; escasos sinónimos
7. Un gran número de epígrafes se refieren a ámbitos conceptuales concretos y precisos
8. No constituye una obra independiente

EL TESORO ABREVIADO FRENTE A LA OBRA DE FRAY JUAN DE SAN JOSÉ (SIGLO XVII)

Descripción

A diferencia de las nomenclaturas que venimos comentando, el *Epítome de la Lengua Castellana*, manuscrito del siglo XVII, es monolingüe, compuesta en lengua castellana; se divide en dos partes: la primera es un vocabulario cuyos lemas están ordenados alfabéticamente; la segunda es una ordenación temática de los lemas contenidos en la primera, con alguna excepción. Este repertorio léxico se distribuye en dieciocho materias; comienza con la materia titulada «En que se ponen los nombres de varias acciones, pasiones y propiedades del hombre y de la muger», y acaba con la materia dieciocho y última «En que se recogen los nombres de varias y diversas cosas».

El número de vocablos que compone cada materia es variable, y se encuentran dichos vocablos ordenados alfabéticamente en el interior de cada apartado. Las voces en su mayoría aparecen definidas, algunas por sinónimos; a veces, incluye la etimología (por ejemplo: «Mandra. Es la majada donde se recogen los Pastores. Es griego porque Mandra es griego [...]» (Materia XV); y en otras ocasiones, el equivalente en catalán («Cernadero. En Cath. Lo cendrer» [Materia quinta]), en latín

(«Almaciga. Latine, Mastix, gis.» [Materia tercera]; «Empalizada. Estacada. Lat. Vallum» [Materia sexta]) y en ambas lenguas («Mancha. Lat. Macula. Cath. Taca» [Materia tercera]).

Comparación

Materias en las que figuran temas contenidos también en el *Tesoro Abreviado*:

FRAY JUAN DE SAN JOSÉ	TESORO ABREVIADO
Materia tercera «Que comprehende los nombres pertenecientes a enfermedades, males, defectos, médicos, medicinas y cosas infelizes»	Núcleos temáticos [separados con //] Médicos // Médico, y medicinas // Botica, y Boticario
Materia Quinta «Comprehende las cosas tocantes a vestidos, galas, joyas, ropages, etc.»	Aderezos de Mugeres
Materia sexta «Contiene los nombres de armas, defensa y de toda cosa de milicia»	Armas // Armas, y Atletas // Artillería // Espadero, Espadas // Espaderos // Milicia por tierra
Materia Décima «De las cosas pertenecientes a naves, aguas, peces, y pesqueras»	Galera // Barquero, y Barcas // Naos, Navegación // Guerras por mar

Comparación de la materia sexta (trasladamos solo las entradas sin la definición ni otro dato) con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que tratan el mismo tema:

FRAY JUAN DE SAN JOSÉ				
Materia sexta.				
«Contiene los nombres de armas, defensa y toda cosa de milicia»				
A →	Abismales	Açagaya	Adarga	Almete
Azcona	B →	Babera	Bausán, bausana	o Bestión o bastión
Bicoca	Bodoque	Botín	C →	Casamata
Chuco	y Coselete	Cimera	Cimitarra	D →
Chuzón				

Dardo	Diques	E →	Empalizada	Empulgueras
Escarçela	Esmeril	F →	Floreo	Fosso
G →	Gafas	Garita	Garrocha	Ginete
Gineta	Goldre	Grevas	Guadaña	H →
Haces	Honda	Hoz	Hueste	I →
lez	Ielmo	L →	Lucha	M →
Mamelucos	Manga	Manopla	Mariscal	Mira
Montante	Morrión	P →	Palenque	Panoles
Parapeto	Partesana	Passador	Pavés	Peto
Pífaró	Q →	Quartel	Quixotes	R →
Rebellín	Recatón	Rehenes	Reseña	Retaguardia
Ristre	Rodela	S →	Sueldo	T →
Tahalí	Talabarte	Talega	Tendejón	Terciado
Tiro	Tiros	Tornear	Trabuco	Treguas
Trinchea	Tronera	V →	Vayna	Vallado
Vanguardia	Venablo	Verdugo	Vira	Virote
Visera				

Fray Juan de San José registra en esta materia ochenta y cuatro entradas. Para comparar con los núcleos temáticos del *Tesoro Abreviado* que tratan este tema, remitimos a dichos núcleos que ya recogimos en el número anterior de esta revista, en la primera parte de este estudio.

Cotejadas ambas obras en lo que respecta a la materia analizada, encontramos las siguientes voces comunes: *adarga, bastión, casamata, coselete, cimera, dardo, esmeril, fosso, gafas, grevas, ielmo, manopla, montante, morrión, parapeto, pavés, peto, pífaró, quartel, reseña, retaguardia, ristre, rodela, tiro, trabuco, trinchea, vanguardia, virote, visera*.

Variantes gráficas de algunos vocablos en San José / *Tesoro abreviado*: *casamata / casanate; coselete / coso lete; fosso / foso; trinchea / trinchera; ielmo / yelmo* (el vocablo *yelmo* aparece en el núcleo temático *Justadores y Torneantes de a pie*).

Algunos vocablos comprendidos en sus materias respectivas en la obra de Fray Juan de san José, los encontramos en el *Tesoro Abreviado* distribuidos en distintos núcleos temáticos; así, si tomamos la materia undécima que trata de «Nombres de varios vasos, instrumentos, números, pesos, y medidas» hallamos registradas las voces *plana, polea*, incluidas en el núcleo temático del *Tesoro abreviado albañil*; *pinzas, tienta*, en el núcleo temático *Cirujano*; *taladro, tenaças*, en el núcleo *Cerrajero*.

Conclusiones parciales

FRAY JUAN DE SAN JOSÉ

1. Repertorio monolingüe en español
2. Trata dieciocho materias sin orden lógico
3. Los títulos de los apartados abarcan ámbitos conceptuales amplios
4. Las entradas están distribuidas en listas de palabras en columna y en orden alfabético
5. Las entradas aparecen definidas
6. En algunas entradas figura el equivalente en catalán o latín
7. Predominio de sustantivos, seguidos de verbos y adjetivos
8. Predominan los vocablos simples. Algunos sinónimos
9. Reagrupación por materias del vocabulario recogido en la primera parte alfabética
10. No es una obra independiente

TESORO ABREVIADO

1. Repertorio monolingüe en español
2. Contiene setenta y seis núcleos
3. Un gran número de núcleos temáticos se refiere a conceptos más restringidos
4. Los vocablos forman un texto narrado
5. Las voces no presentan, en general, definición; solo se definen algunas
6. No se recogen equivalentes en otras lenguas
7. Predominio de sustantivos y verbos
8. Formas simples y expresiones y frases pluriverbales; pocos sinónimos
9. El vocabulario registrado en la segunda parte es distinto del recogido en la parte primera alfabética
10. No constituye un repertorio independiente

EL TESORO ABREVIADO FRENTE A LA OBRA DE SOBRINO (1705)

Descripción

Francisco Sobrino publicó dos nomenclaturas distintas: la primera («Méthode facile pour apprendre la Langue Espagnole») se encuentra incluida en la obra *Diccionario Nuevo de las Lenguas Española y Francesa* (Bruselas, F. Foppens, 1705); la segunda (1708) forma parte de la obra *Diálogos Nuevos*. Para el cotejo con el *Tesoro abreviado* utilizamos la edición de 1705, pues, como ha demostrado Ayala Castro (1988: 411-412), la edición de 1708 se basa fielmente en la obra de Oudin que analizamos anteriormente.

La nomenclatura está encabezada por el título «Méthode facile pour apprendre la Langue Espagnole: Par l'arangement des mots selon la construction de l'Univers, avec les principaux termes des Arts & des Sciences». En el mismo título figura cómo va distribuido el vocabulario. Sigue a este título el «Avis au lecteur» donde explica en

francés la finalidad didáctica de este conjunto de palabras; por último, figura la nomenclatura bilingüe en francés-español.

La forma de clasificar el léxico presenta diferencias con el resto de los repertorios analizados. Divide la obra en tres partes, cada parte en capítulos, y cada uno de éstos en apartados, e, incluso, en cada apartado encontramos el contenido subdividido en pequeñas agrupaciones. Como ejemplo de capítulo subdividido en apartados destacamos el capítulo sexto de la tercera parte, titulado «Del Arsenal», que consta de los siguientes: § *Armas ofensivas*, § *Armas defensivas*, § *Gente de guerra*, § *Exército*, § *Fortificaciones*, § *Algunos términos de guerra*.

Está redactada parcialmente en forma de diálogo. El vocabulario se distribuye en tres columnas dobles en cada página, las entradas aparecen en francés seguidas de los vocablos equivalentes en español. La extensión de los capítulos es variable. La primera parte, que trata «Del mundo y sus partes», contiene cinco capítulos; la segunda parte «Del hombre y de sus partes», seis capítulos; la tercera, «De una ciudad y sus partes», se compone de nueve capítulos.

Esta nomenclatura, según Ayala Castro (1988: 410 y 414), tampoco es original, pues se trata de una copia exacta de la de Francisco Pomey, *Indiculus Universales, rerum fere omnium, quae in Mundo sunt; Scientiarum item, Artiumque, Nomina, Apte, breviterque collogene* [...], Lyon, 1684. Francisco Sobrino copió el texto en francés y le añadió la traducción española.

Comparación

Analizada esta obra de Sobrino, seleccionamos aquellos capítulos que tratan materias que también figuran en distintos núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*:

FRANCISCO SOBRINO	TESORO ABREVIADO
Parte y capítulo	Núcleo temático
Primera parte	
Cap. cuarto, «De la tierra»	
§ Flores // § Metales y Minerales // § Piedras preciosas	Huertas, y Jardines // Mineristas, Metaleros // Plateros, Orífices
Segunda parte	
Cap. tercero, «De los Bestidos»	
§ Del Paño, que sirve de materia para los bestidos. // § De los ornamentos // § Bestidos de Mujeres. // § Dices de Mujeres.	Texedores // Sastre // Bordadores // Aderezos de Mujeres
Tercera parte,	
Cap. cuarto, «Audiencia de Justicia»	Juezes // Litigantes
Cap. sexto, «Del Arsenal»	
§ Armas ofensivas // § Armas defensivas // § Gente de guerra // § Ejército // § Fortificaciones // § Algunos términos de guerra	Armas // Armas y Atletas // Artillería Espaderos // Espaderos y Espadas // Milicia por tierra
Cap. séptimo, «De la Academia de las Ciencias»	
§ Medicina	Médicos // Médico, y medicinas // Botica, y Boticario
§ Astrología // § De los Relojes // § Geometría // § Música // § La Architectura // § El Arte de Navegar	Astrólogos // Reloxeros // Geometría // Músicos // Arquitectos // Galera // Barquero, y Barcas // Naos, Navegación // Guerras por la mar
Cap. octavo, «De los Artes»	
§ La Pintura	Pintores, Iluminadores
§ De la Montería	Cazador, y Caza // Caza
§ Arte del Manejo	Cavallos, y sus domadores
§ La Empronta	Impresores
§ El Arte de la Moneda	Monederos
Cap. último	
«El campo y sus partes»	
§ Huerta, Huerto, o Jardín	Huertas, y Jardines

En otros apartados, como, por ejemplo, «Gramática»; «Hombres letrados, y Professores de los Artes liberales» y «Oficiales de Oficios mecánicos» figuran vocablos que encontramos en distintos núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*. En el último apartado mencionado, no sólo cita los nombres de oficiales, sino que introduce también, tras el nombre del oficial, voces que se refieren a elementos,

acciones, instrumentos que utiliza; la cantidad de estos vocablos es reducida; como se comprueba, por ejemplo, en las entradas que figuran tras el lema *albañil*, pertenecientes al apartado «Oficiales de Oficios mecánicos»:

	Albañil			
Argamasso	Cal	Yesso	Plana de albañil	Nivel
Cordel	Regla	Esquadra, Cartabón	Pisón	Manufactura

Entre los nombres que figuran en los apartados «Hombres letrados, y Professores de los Artes liberales» seleccionamos del *Tesoro Abreviado* los que coinciden con epígrafes de núcleos temáticos: *Arquitecto, Astrólogo, Boticario, Cirujano, Entallador, Impresor, Librero, Médico, Mercader, Músico, Pintor, Platero, Predicador*. Y en «Oficiales de Oficios mecánicos», encontramos los siguientes: *Albañil, Barbero, Bordador, Çapatero, Caxero, Cerrajero, Molinero, Perfumador, Relogero, Sastre, Texedor*.

Cotejamos las voces contenidas en «El Arte de navegar» con las correspondientes en los núcleos temáticos que tratan esta materia, que no reproducimos por estar recogidos al comparar el *Tesoro abreviado* con la nomenclatura de Lorenzo Franciosini.

FRANCISCO SOBRINO
«El Arte de navegar»

Navío, o nave	Navío muy ligero	Navío mercantil
Navío de guerra	Nave que se lleva a remo	Galera
Capitana	Galeaçã	Galeón
de las Galeras		
Galeota	Fragata	Saica, obra Turquesca
Carraca	Fusta	Pinaça
Tartana	Bergantín	Navío de fuego
Patache	Feluca	Barco
Barco, barca, o batel	Barco para llevar mercadería, y gente de passaje sobre un río	Barco para passar carros y cavallos
Canoa, barco hecho del tronco de un árbol, de que se sirven los indios	Góndola, pequeño barco	Esquife
Barqueta, o barquilla	Balsa de maderos, cien velas componían esta flota	Bordo, se toma por todo el navío
Fue a callarle en su bordo	Capitana Real	Vice Capitana, o Almiranta
Flota	Esquadra de navíos	Partes de un navío

La popa	La proa	La punta de la proa
Puente del navío	Cubierta, silla	Bancos de la Galera
Bordo del navío	El Timón	Los flancos, y la quilla del navío
La sentina	El lastre para assentar la nave	El mástil, o árbol
El árbol mayor	La gabia	Trinquete
La quilla del árbol	Entena	Vela
Vela mayor	Vela de gabia, parroquete	Vela mesana
Vela de trinquete	Vela cevadera	Vela latina
Vela de bolina	Remo	Pala de remo
Orden de remos	Troneras de navío	Cañón mayor de navío, o de galera
Pedrero	Empavesadas	Gallardete
Vandelora	Vanderida	Áncora
Amarra, o maroma	Sonda para medir el agua	Gente de Mar
Capitán de navío	Piloto	Guardián de navío
Marinero	Forçados, o Galeotes	Orden de los forçados que reman
Espaldar de galera	Vogavante	Cossario, pirata
Algunos términos de mar	Aparejar un navío	Alzar Áncoras
Hazerse a la vela	Navegar a velas tendidas	Navegar en alta mar
Hazer canal	Costear la tierra	Ir a seco, sin vela, a fuerça de remos
Amaynar las velas	Bajar el pavellón	Estar al Áncora
Hazer aguada	Hazer agua el navío	Echar el áncora
Flota de dozientas velas	Coger el viento	Navegar con viento en popa
Yr a la bolina	Los ochos vientos principales	El Levante
El Poniente	El Sur	El Norte, opuesto al Sur, la Tramontana
Siroco, Sudeste	Nordeste, Maestral, opuesto al Siroco	Nordeste, o Greco
Lebeche, o Sudoeste, opuesto al Nordeste	Tormenta	Borrasca
Bonança	Llegar al puerto	

Francisco Sobrino registra en este apartado ciento dieciséis voces, a las que hay que añadir algunos sinónimos.

Vocablos que figuran en ambas obras: *amarra, amaynar, áncora, árbol, bancos, barca, barco, batel, bergantín, bonança, canoa, capitán, capitana, costear, echar el áncora, entena, esquife, flota, fragata, fusta, gabia, galeaça, galeón, galeota, galera, gallardete, hazer agua, hazerse a la vela, marinero, mástil, navegar en alta mar, navío, piloto, popa, proa, quilla, remo, timón, trinquete, vanderola, vela, viento en popa*. Variantes gráficas de algunos vocablos en *Tesoro abreviado* / Franciosini: *bergantín / vergantín; gabia / gavia; galeaça / galeaza*.

Conclusiones parciales

Efectuado el análisis de las características en ambas obras, concluimos:

FRANCISCO SOBRINO

1. Repertorio bilingüe: francés y español
2. El número de materias tratadas es copioso, contabilizados los distintos apartados de que se componen los veinte capítulos que la constituyen
3. La amplitud del tema que abarca cada parte se restringe y concreta a través de los capítulos y apartados; clasifica de lo general a lo particular
4. La clasificación de las materias sigue el orden lógico
5. Las entradas se distribuyen en listas de palabras y en columnas
6. En algunos apartados se reagrupan los vocablos
7. Predominio de sustantivos
8. Los vocablos ofrecen formas simples y pluriverbales; algunas voces sinónimas
9. No es una obra independiente

TESORO ABREVIADO

1. Obra monolingüe en español
2. Consta de setenta y seis núcleos temáticos
3. Gran número de los núcleos temáticos abarca un ámbito conceptual restringido y concreto
4. No sigue el orden lógico
5. Las voces forman parte de un texto narrado
6. En muchos núcleos temáticos se reagrupa el material léxico
7. Predominio de sustantivos y verbos
8. Formas simples, frases y expresiones pluriverbales; pocos sinónimos
9. No constituye una obra independiente

EL TESORO ABREVIADO FRENTE A LA OBRA KRAMER (1711)

Descripción

La nomenclatura de Matthias Kramer pertenece al tercer tomo que compone su *Grammaticae Hispanicae seu Castellanae*, Nuremberg, 1711. Esta nomenclatura no aparece titulada, pero sí se hace mención de ella en la nota «Ad benevolum lectorem» que incluye delante: «Exhibeo tibi, amice Lector, *Nomenclaturam Hispanicam*, certis *Titulis* comprehensam, quae satis arduo mihi constitit labore [...]» (p. 245); y también figura el nombre de «Nomenclatura Hispan. Gallica» en las páginas impares, en la parte superior. El contenido está clasificado y rotulado en ochenta y cinco capítulos numerados con cifras romanas.

Es una obra bilingüe, en español y francés; las voces se encuentran organizadas en dos columnas por página, en cada una de ellas figura la entrada en español

seguida del equivalente en francés, y, a veces, la correspondencia latina. En general, las entradas no siguen orden alfabético. A muchos vocablos les siguen voces sinónimas. Las materias tratadas comienzan por «Manjares», «Yerbas hortalizas», «Adobos (Sazonamientos, guisados para los Manjares)», «Frutas» y acaban con las que tratan de «Enfermos de diversas enfermedades», «Verbos principales de toda la lengua española». La extensión de los distintos apartados es variable.

Comparación

Como hemos podido comprobar, el orden de las materias varía bastante en relación con otras nomenclaturas. Ésta, además, presenta innovaciones respecto a obras de sus características: acumular los principales verbos de la lengua española por ámbitos conceptuales; a ello dedica el capítulo ochenta y cinco, titulado «Verbos principales de toda la lengua española». Se compone este capítulo de varios subapartados que titula: «Para la comida y bebida», «Para el dormir», «Para el vestir», «Para las acciones de guerra», «Para las acciones de médicos». Como ejemplo de lo dicho, trasladamos el contenido del apartado:

«Para las acciones de guerra»

Llevar, armar soldados	marchar	cercar, sitiar, asediar	blocar
circunvalar	combatir, batallar, pelear	duelar	investir
gastar, despoblar, desolar, ruinar, yermar	deshazer, quebrar	salir	espíar, assechar
prender	conquistar	campar	decampar
saquear, destroçar, robar	quemar, abrasar	acometer, hazer assalto	rendir se
capitular	acordar, concertar	cargar	descargar
minar, çapar			

En cuanto a la agrupación de los verbos, ya comprobamos en H. Junius un tímido intento, concretamente en lo referente a cuestiones militares, donde encontramos un apartado que dedica a verbos que encabezan expresiones pluriverbales bastante extensas en general (cfr. [Crespo y Olarte 2008](#)). He aquí el contenido del apartado que mencionamos:

«Militiae verba historicis peculiaria»

Dexarse escribir por soldado	lurar, o dar el iuramento	Tomar paga	Hazer y coger armada
Dar algunos dineros a los soldados por obligarlos	Dar licentia a los soldados	Tomar los mejores de los soldados	Hazer la muestra
Meter y poner su campo, accampar	Escaramuchar	Taner para acometer la batalla	Taner para se retraer
Dar seno para se lievar dallí	Tomar sus baraços y irse con dios	Llegar contra el adversario y inimigo, y pelear con él	Assaltar la villa de todas bandas y partes
Pelear	Herir a estocadas, sin cuchilladas	Pelear por aventura de vincer o de ser vincido	Mandar a passar las picas
Minar	Tomar en merced		

También en el *Tesoro abreviado* observamos que en la mayoría de los núcleos figuran verbos, solos o formando expresiones pluriverbales, que indican acciones relacionadas con el tema expresado en el encabezamiento; como ejemplo, trasladamos el contenido de los siguientes núcleos temáticos, diferentes a los aportados para colacionarlos con H. Junius (cfr. [Crespo y Olarte 2008](#)), con el fin de destacar la riqueza de este tipo de expresiones (para no abusar de la cursiva, destacamos solo algunas):

¶ Médico, y medicinas./ [fol. 65r]

Curar, medicinar, visitar el enfermo, tomar/ el pulso, pulsar, ver la orina, recetar Xaraves,/ conocer la enfermedad, yr a la raíz, desa rray/gar el mal, sangrar, xaropar, adelgazar el/ humor, tener dieta, ventosas sajudas, ayu/darse el enfermo, tener pulso, bueno, o malo,/ intercadente, o poco igual, flaco, o fuerte,/ apresurado, mal humor, correr los humores,/ llamar el humor, divertirle, prevalecer, yr/ la naturaleza de vencida, rebueltos los hu/mores, no poder resistir al mal. Calentura,/ estar libre della, tenerla en los huesos, abrir/se la gana del comer, despertarse el ape/tito, enfermedad grave, de cuydado; parasis mo,/ tener estragado el gusto, postrado el apetito,/ no arrostrar a nada, no retener la comida,/ trocarla, bolver lo que come. Convalecer,/ va en diminución la calentura, o en creci/miento, prevenir la enfermedad, atajarla,/ frenesí, frenético, cauterio, cauterizar, des/confiar de su salud, deshauziarlo: no ay/ señal, que les persuada mejoría, va empeo/rando, agravándose el mal, creciendo la/ calentura, menguando las fuerzas. Consul/ta de Médicos, o junta.

¶ Pastores./ [fol. 69r]

Los ornatos pastoriles son montera, pellico, y/ antiparras. Entre los instrumentos, el cayado, çur/rón, caldero, encellas, quaxo, tixeras. Sus accio/nes *trasquilar el ganado, ordeñarle, almagrar/le, soltarle del aprisco*, curarle la roña, guiar/le al pasto, hazer quesos &^a./

Otra novedad de la nomenclatura de Kramer es la inclusión del capítulo LXXXI, «Nombres adjetivos», en el que figuran nombres de colores:

blanco, alvo;	negro, negro, prieto;	bermejo, colorado, roxo;	verde;
amarillo, jalde, (xalde);	azul, garço, turquesado;	moreno, baço, hosco;	verde mar;
violado, morado	pagizo;	encarnado;	pardo, pardillo, cardeño, carmesí;
púrpura;	escarlato;	girasolado, trocatinte;	
grana, de grana;	claro, limpio;	oscuro, oscuro, pálido;	mezclilla.

Observamos en las entradas de este capítulo bastantes sinónimos (*bermejo, colorado, roxo*) y algunas alternancias (*negro, negro*) de los vocablos.

Al final de la nomenclatura figuran tres índices alfabéticos (latín, español y francés) con los títulos de los distintos capítulos, aunque, a veces, algún título aparece algo cambiado, por ejemplo, el capítulo XVI en la «Nomenclatura» figura con el título «Alhajas y Adereços para el Aposento», y, en el Índice alfabético, «Aposento, y sus Alhajas».

Comparamos aquellos capítulos que tratan materias cuyos temas se corresponden con distintos núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*:

MATTHIAS KRAMER Capítulo	TESORO ABREVIADO Núcleo temático
XVI «Vestidos y atavíos para Mugerres»	Aderezos de Mugerres
XVIII «Alhajas y Aderezos para el Aposento»	Aderezos de Casa
XXV «Alhajas en el Establo y en la Cavalleriça»	Aderezos de Cavallos
XXXIII «Metales»	Mineristas, Metaleros
XXXV «Piedras preciosas y otras, etc.»	Plateros, Orífices
LXV «Naves (navíos), vajeles; cosas de mar»	Galera // Naos, Navegación // Barquero, y Barcas // Guerras por la Mar
LXIII «Instrumentos de música»	Músicos
LXXV «Armas»	Armas
LXXVI «Soldadesca»	Armas y Atletas
LXVII «Soldades oficiales»	Artillería
LXXVIII «Operaciones y términos de guerra»	Espaderos, Espadas // Espaderos // Milicia por tierra
LXXIX «Enfermedades, y Males (dolencias)»	Médicos
LXXX «Remedios y Medicinas»	Médico, y medicinas Botica, y Boticario
LXXXV «Verbos principales de toda la lengua española»	Mercaderes
– Para las Acciones de Mercader	
– Para las Acciones de diversos Artesanos y Oficiales	Espaderos // Guerras por la mar // Labrador, Labrança / Texedores
– Para las Acciones de Pleytos, y de justicia	Litigantes // Juezes
– Para las Acciones de guerra	Milicia por tierra
– Para las Acciones de Médico	Médico, y medicinas

Como hemos observado en otras nomenclaturas vistas anteriormente, en esta figuran términos en muchos capítulos que también se registran en distintos núcleos temáticos del *Tesoro abreviado*, cuyos epígrafes no se corresponden con los títulos de los capítulos. Por ejemplo, en el capítulo LXIX que trata de «Artífices, Artisanos, Oficiales, Obreros», en el que encontramos los siguientes nombres: *barquero*, *barvero*, *bordador*, *boticario*, *caçador*, *calderero*, *cantero*, *çapatero*, *cerrajero*, *cirujano*, *cómitre* (en el *Tesoro abreviado* se registra la variante *cómite* [núcleo temático *Galera*]), *entallador*, *espadero*, *fundidor*, *labrador*, *marinero*, *pastor ganadero*, *pintor*, *platero*, *reloxero*, *sastre*, *sepulturero*, *texedor*, *tornero*.

Todos estos nombres, excepto *calderero*, *cómitre*, *fundidor* y *marinero*, que se encuentran en el interior de distintos núcleos temáticos (*Calderero* [n. t. *Cerrajero*],

fundidor [n. t. *Impresores*], *marinero* [n. t. *Naos, Navegación*]) constituyen el encabezamiento o epígrafe de sus respectivos núcleos.

A continuación cotejamos las voces contenidas en el capítulo LXV con las que se registran en los núcleos correspondientes del *Tesoro Abreviado*, que no reproducimos aquí porque ya las estudiamos en el apartado correspondiente a la comparación con la obra de Lorenzo Franciosini (cfr. [Crespo y Olarte 2008](#)):

MATTHIAS KRAMER				
LXV. «Naves (navíos) vajeles; Cosas de mar»				
Galera	Galeaça	Galeón	Fregata	Feluca
Vergantín	Tartana	Vajele (nave) de alto bordo	Barca	Esquife
Áncora	Árbol, mástil, estanterol	Vela, Velas	Maromas	Proa
Popa	Governalle, timón	Bancos	Remos	Cruxía
Bordo	Viscocho	Alquitrán, brea	Bonança, calma	Tormenta
Olas, ondas	Mareta	Naufragio	Baxas, baxíos.	

En este capítulo registra M. Kramer veintinueve entradas y algunos sinónimos (*alquitrán, brea; olas, ondas*). De entre todas las voces, encontramos comunes a ambas obras las siguientes: *áncora, bancos, barca, bonança, cruxía, esquife, fregata, galeaça, galera, governalle, mástil, olas, popa, proa, remos, timón, vajele, velas, vergantín*. Variantes gráficas de algunos vocablos en Kramer / *Tesoro Abreviado*: *fregata / fragata; galeaça / galeaza; vajele / vaxel*.

Conclusiones parciales

Tras el estudio de las características de ambos repertorios, concluimos:

MATTHIAS KRAMER

1. Vocabulario bilingüe: español-francés
2. Trata ochenta y cinco materias
3. Los títulos se refieren a ámbitos conceptuales amplios
4. La clasificación de las materias no sigue el orden lógico
5. Las entradas se distribuyen en listas de palabras y en columnas
6. Clasificación semántica de los verbos
7. Predominio de sustantivos, verbos y adjetivos
8. Predominio de vocablos simples, algunas formas pluriverbales, sinónimos y variantes gráficas
9. No es obra independiente

TESORO ABREVIADO

1. Obra monolingüe en español
2. Se compone de setenta y seis núcleos temáticos
3. Un gran número de epígrafes se refieren a conceptos más concretos
4. No sigue el orden lógico
5. Los vocablos forman un texto narrado
6. Clasificación semántica de los verbos correspondientes a cada núcleo
7. Predominio de sustantivos y verbos
8. Formas simples, frases y expresiones pluriverbales; pocos sinónimos
9. No constituye obra independiente

CONCLUSIONES

Tras el estudio comparativo efectuado del *Tesoro abreviado* con las anteriores nomenclaturas, concluimos, por una parte, con las características, que, en su mayoría, comparten las nomenclaturas; y, por otra, con las que relacionan este tipo de repertorios léxicos con la clasificación temática presente en el manuscrito, así como las que lo diferencian.

Características de las nomenclaturas:

- Clasificación del léxico por materias, sin abarcar la totalidad del vocabulario.
- Repertorios léxicos en más de una lengua.
- Forman parte de obras de contenido más amplio.
- Poseen una finalidad didáctica.
- La clasificación de las distintas materias sigue, en muchas de ellas, el orden lógico.
- Las entradas se disponen en listas de palabras en columnas.
- Predominio de sustantivos.
- Ausencia de definiciones.
- Extensión variable de los núcleos.
- Unidades léxicas simples, algunas formas multiverbales y sinónimos.

Rasgos comunes del «Tesoro abreviado» y las nomenclaturas:

- Clasificación del vocabulario por materias.
- En general, ausencia de definiciones.
- No es obra independiente.
- Extensión variable de los núcleos temáticos.
- No abarca la totalidad del vocabulario

Características peculiares del «Tesoro abreviado»:

- Obra monolingüe.
- Distribución de los vocablos en un texto narrado.
- Clasificación de los núcleos temáticos, en su mayor parte, según el orden alfabético.
 - Títulos de las distintas materias referidos principalmente a las artes, oficios, y ciencias.
 - Aunque predominan los sustantivos, destaca abundancia de verbos.
 - Uso de unidades léxicas simples y formas multiverbales.

Por todo lo dicho, consideramos esta parte del *Tesoro abreviado* una más de las clasificaciones temáticas, próxima a las nomenclaturas, pero con unas peculiaridades que la singularizan.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- M. ALVAR EZQUERRA (1987), «Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español», en *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña. Santo Domingo, República Dominicana, 1984*, Santo Domingo, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, I, pp. 457-470.
- M. ALVAR EZQUERRA (1992), [«Tradición en los diccionarios del español»](#), *Revista Española de Lingüística*, 22, pp. 1-23.
- M. C. AYALA CASTRO (1988), *Edición y estudio del «Epítome del Tesoro de la lengua castellana» de Fray Juan de San José*, Málaga, Universidad.

- J. CRESPO y E. OLARTE STAMPA (2006), [«El diccionario temático del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*. Edición filmada, facsímil y diplomática. Parte temática segunda»](#), *AnMal Electrónica*, 20, 327 pp.
- J. CRESPO y E. OLARTE STAMPA (2007a), [«Macroestructura y microestructura del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*»](#), *AnMal Electrónica*, 22, 18 pp.
- J. CRESPO y E. OLARTE STAMPA (2007b), [«Fórmulas de plagio en el *Tesoro de la lengua castellana abreviado*»](#), *AnMal Electrónica*, 23, pp. 73-100.
- J. CRESPO y E. OLARTE STAMPA (2008), [«Estudio crítico-comparativo del *Tesoro de la lengua castellana abreviado* con nomenclaturas de los siglos XVI al XVIII. 1.^a parte»](#), *AnMal Electrónica*, 24, pp. 64-100.
- J. FONTAINE (1966), «Isidore de Séville», *Encyclopédies et Civilisations, Cahiers d'Histoire mondiale*, IX, 3, pp. 531-538.
- H. JUNIUS (1976), *Nomenclator omnium rerum propria nomina variis linguis explicata indicans*, Hildesheim-New York, Georg Olms Verlag.
- E. OLARTE STAMPA y J. CRESPO (2006), [«Estudio del *Tesoro de la lengua castellana abreviado*. Edición filmada, facsímil y diplomática. Parte alfabética»](#), *AnMal Electrónica*, 19, 112 pp.
- J. L. PALMIRENO (1978), *Vocabulario del Humanista*, ed. facs. A. Gallego Barnés, Valencia, F. Doménech.
- B. QUEMADA (1968), *Les dictionnaires du français moderne, 1539-1863: étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Paris, Didier.
- I. DE SEVILLA, SAN (1982), *Etimologías*, ed. biling. J. Oroz Reta y M. A. Marcos Casquero, introd. M. C. Díaz y Díaz, Madrid, BAC, 2 vols.